



La situation linguistique à Bruxelles et l'emploi des langues à la Faculté de philosophie, lettres et sciences humaines de l'Université Saint-Louis – Bruxelles

Anne Dister

Université Saint-Louis – Bruxelles

Colloque de l'AFELSH

Montréal, 5-6 octobre 2016



Arrière-plan historique



La Belgique fédérale



Carte des Régions

Région Bruxelles-Capitale (en **bleu**)

Région wallonne (en **rouge**)

Région flamande (en **vert**)



Carte des Communautés

Communauté flamande (en **vert**)

Communauté française (en **rouge**)

Région Bruxelles-Capitale (où les 2 communautés
ont des compétences, striée **vert** et **rouge**)

Communauté germanophone (en **bleu**)



1.1. Une séparation millénaire

- > Frontière linguistique d'ouest en est : domaine germanique au nord, domaine roman au sud
- > Bruxelles, fondée au 10^e siècle, originellement dans l'aire germanique
- > Francisation progressive de la capitale :
 - Francophones dès le 13^e siècle (Baetens Beardsmore 1979 : 231)
 - Francisation du pouvoir à partir du 16^e siècle et pénétration restreinte des couches modestes de la population (Van den Bruwaene 1972)
 - 1/5^e de la population bruxelloise utilise le français aux alentours de 1780 (Verlooy) → terreau propice à la période française (1794-1814)
- > 1830 : indépendance de la Belgique menée par l'élite francophone
- > Jusqu'en 1878, la seule langue officielle est le français



« On ne sait pas le français, personne ne le sait, mais tout le monde affecte de ne pas connaître le flamand. C'est de bon gout. La preuve qu'ils le savent très bien, c'est qu'ils engueulent leurs domestiques en flamand. »

(Baudelaire visite la Belgique en 1866)



1.2. Les revendications de la population flamande

- > Loi d'Égalité (1898) : *Les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue flamande* (dans le nord, mais pas Bruxelles)
- > Loi de 1921 : principe de territorialité et reconnaissance de la frontière linguistique (évolutive)
- > 1930 : flamandisation de l'Université de Gand
- > Loi de 1932 : loi linguistique, utilisation exclusive du néerlandais au nord de la frontière
- > 1947 : dernier recensement linguistique (crainte de la « tache d'huile » des bourgmestres flamands), appliqué en 1954
- > 1963 : frontière linguistique définitivement fixée
- > Réformes de l'État en 1970 (3 communautés culturelles), 1980 (2 régions), 1989 (création de la région Bruxelles-Capitale), 1993 (état fédéral), 2001 (renforcement du pouvoir des régions), 2012-14 : BHV



1.3. Bruxelles aujourd'hui

- > Une ville historiquement germanique
- > Francisation intensive depuis la fin du 18^e siècle (immigration francophone + conversion des néerlandophones), avec le français comme lingua franca
- > Ville officiellement bilingue, mais pas de chiffres disponibles
- > Chiffres qui dépendent du moment de la journée
- > D'autres participants à la bataille linguistique :
 - L'anglais
 - Les langues de l'immigration



1.4. Le Taalbarometer : le concept

- > Lancé en 1997 par le Centre d'Etudes interdisciplinaires de Bruxelles de la Vrije Universiteit Brussel, sous la direction du sociologue Rudi Janssens
- > L'enquête est menée par une société de sondages, auprès de 2500 informateurs
- > Trois éditions: 2001, 2007, 2013

1.4. Le Taalbarometer : les résultats

Pourcentage des personnes interrogées qui déclarent avoir une connaissance bonne ou excellente des langues citées

TB1 (2001)		TB2 (2007)		TB3 (2013)	
français	95.5%	français	95.6%	français	88.5%
néerlandais	33.3%	anglais	35.4%	anglais	29.7%
anglais	33.3%	néerlandais	28.3%	néerlandais	23.1%
arabe	10.1%	espagnol	7.4%	arabe	17.9%
allemand	7.1%	arabe	6.6%	espagnol	8.9%
espagnol	6.9%	italien	5.7%	allemand	7.0%
italien	4.7%	allemand	5.6%	italien	5.2%
turc	3.3%	turc	1.4%	turc	4.5%

Les trois baromètres ont révélé une diversité croissante des langues bien ou très bien connues à Bruxelles : 72 (TB1), 96 (TB2) et 104 (TB3)



1.4. Le Taalbarometer : les résultats

Langue(s) employée(s) dans le contexte familial par les Bruxellois d'origine

Langue domestique	TB1	TB2	TB3
français	51.7%	56.4%	33.6%
néerlandais	9.1%	6.8%	5.4%
néerlandais/français	10.1%	8.7%	14.1%
français /autre langue	9.4%	11.4%	14.9%
autre(s) langue(s)	19.7%	16.7%	32.0%

Le Bruxellois d'aujourd'hui apparait de plus en plus multilingue.



1.4. Le Taalbarometer : les résultats

- > diminution de l'usage du français et du néerlandais comme seules langues pratiquées ;
- > augmentation des langues en présence, notamment l'arabe et l'anglais ;
- > hausse du nombre des foyers où deux langues sont utilisées dans le contexte familial ;
- > un tiers des habitants sont nés dans une famille où ni le français ni le néerlandais n'est pratiqué.

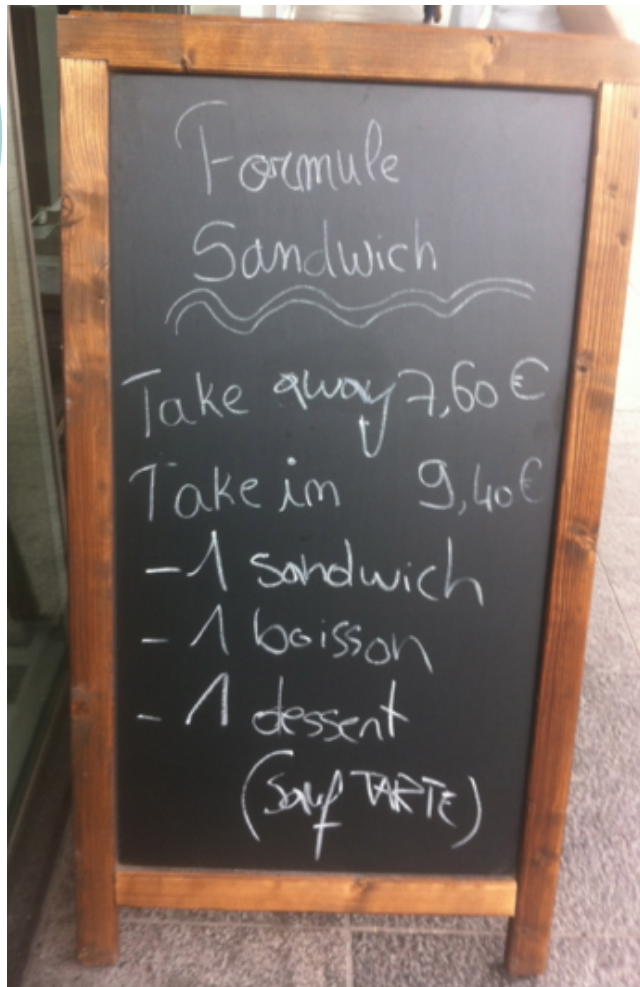


1.5. Quel impact sur le français parlé à Bruxelles ?

- > Substrat germanique
- > Francisation
- > Bilinguisme institutionnel
- > Multilinguisme social
- > Multilinguisme personnel



L'anglais, omniprésent dans l'affichage public à Bruxelles









be a champion
be .brussels



Belfius
BRUSSELS MARATHON
& HALF MARATHON
02.10.2016

visit.brussels
www.visit.brussels

Canon | **PRO**
PARTNER

Supporting
professionals
when they
need it most

SPECIAL OFFER VANGUARD AD50 2-33AV

~~€ 149,-~~ € 99,-





L'anglais à l'Université Saint-Louis Bruxelles



L'Université Saint-Louis - Bruxelles

- > Au cœur de Bruxelles
- > Université francophone
- > Sciences humaines, niveau bac (3 1^{res} années)
 - Philosophies, lettres et sciences humaines
 - Droit
 - Sciences économiques, sociales, politiques et de la communication
 - Traduction et interprétation
- > La Faculté de philosophie, lettres et sciences humaines : romanes, germaniques, histoire et la philosophie



L'anglais à l'USL-B

- A l'Université : 49 cours en anglais
- Dans la fac de philo et lettres : 15 cours en anglais

GERM1140 - Anglais : linguistique I et exercices pratiques (Sylvie De Cock)

GERM1240 - Anglais : linguistique II et exercices (Jennifer Thewissen)

GERM1116 - Anglais : histoire de la littérature (Ingrid Bertrand)

GERM1218 - Anglais : histoire de la littérature II (Ingrid Bertrand)

GERM1114 - Anglais : analyse et explication de textes littéraires I a (Isabelle Peere)

GERM1216 - Anglais : analyse et explication de textes littéraires II a (Isabelle Peere)

GERM1125 - Anglais : analyse et explication de textes littéraires I b (Ingrid Bertrand)

GERM1233 - Anglais : analyse et explication de textes littéraires II b (Ingrid Bertrand)

GERM1344 - Anglais : linguistique IIIa : morphologie anglaise (Marie-Aude Lefer)

GERM1140 - Anglais : linguistique I et exercices pratiques (Sylvie De Cock)

GERM1240 - Anglais : linguistique II et exercices (Jennifer Thewissen)

GERM1125 - Anglais : analyse et explication de textes littéraires I b (Ingrid Bertrand)

GERM1233 - Anglais : analyse et explication de textes littéraires II b (Ingrid Bertrand)

GERM1346 - Anglais : littérature III : American Drama (Isabelle Peere)

GERM1345 - Anglais : linguistique IIIb : introduction à la sémantique et à la pragmatique (Sylvie Decock)



L'anglais à l'USL-B

- > Aujourd'hui en romanes, mineure en anglais la plus choisie
- > En 1^{re}, obligation d'un cours en anglais en philosophie et en histoire
- > On n'impose pas sur la parcours de cours en anglais, mais bien des cours d'anglais



Et le néerlandais ?

- > Possible en histoire en 2^e année (cours de langue)
- > Programme de bachelier bilingue ou trilingue (droit sciences eco, sciences po, etc.)



Et l'avenir ?

Volonté claire des autorités de développer les cursus plurilingues et les cours en anglais